



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN  
Abril de 2019

# LIV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



El español, la interculturalidad y las lenguas en contacto  
CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU  
San Sebastian, del 22 al 26 de julio de 2019

Colaboran:



Arch—letras

Toda la información actualizada en

[www.aepe.eu](http://www.aepe.eu)

Editor: Graham Long

# CONTENIDOS

Junta Directiva y Consejo Asesor

Saludo del Presidente

Novedades del LIV Congreso Internacional 2019

Alojamiento

Ponencias plenarias

Comunicaciones

Inscripción y cuotas

Transportes

Programa provisional

Sobre el XVII Coloquio Internacional 2020

Revista *El español por el mundo*

La publicación del número dos

Solicitud de artículos para el número tres

Elecciones a Presidente y Junta Directiva

Cuotas de afiliación



## JUNTA DIRECTIVA



Rafael del Moral, Presidente



Hortensia Malfitani, Secretaria-Tesorerera

## CONSEJO ASESOR

**Leontine Freeve de Vrijer** Universidad de Groninga (Países Bajos)

**Helga Hediger** Universidad de Basilea (Suiza)

**Susana Heikel** Universidad de Gotemburgo (Suecia)

**Wen-Fen Liang** Universidad Providence de Taichung (Taiwán)

**Carmen Morán** Universidad de Valladolid (España)

**Pascuala Morote** Universidad de Valencia (España)

**Lidia Risco** Universidad de Rouen (Francia)

**Carlos Sanz** Universidad de Valencia (España)

**Hartmut Stoesslein** Universidad de Bamberg (Alemania)

AFILIADOS

<http://www.aepe.eu/afiliados-a-aepe/>

# Saludo del presidente

Queridos colegas, queridos amigos:

En este boletín de primavera aparecen las novedades del *LIV Congreso internacional de Donostia / San Sebastián* (que así debe escribirse oficialmente el nombre de la ciudad), la actualidad para el *XXVII Coloquio Internacional* previsto para 2020, un avance sobre el número dos de la revista *El español por el mundo* y las *candidaturas* para las elecciones estatutarias de 2019 entre otros asuntos.

Y como la información es imprescindible, y mucho más en la gran época de las comunicaciones, es bueno recordar que afiliados y no afiliados disponen de varios medios para informarse sobre Congresos y Coloquios de la AEPE y de todo lo demás:

- a) El medio principal es nuestra página [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu), donde figuran los boletines desde casi principios de siglo (cuatro anuales), la relación de afiliados y perfil de cada uno de ellos, el día a día del congreso de San Sebastián y de cualquier otro, el funcionamiento, los estatutos y casi todas las actas, y desde el año pasado el primer número de la revista además de otros muchos datos de interés.
- b) La segunda fuente informativa son nuestras publicaciones en **redes sociales**, Facebook y Twitter, donde se anuncian las principales novedades así como otras noticias relacionadas con la lengua española a modo de miscelánea.
- c) El tercer canal es el contacto directo por escrito a través del **correo electrónico**, el de la secretaria y el del presidente.
- d) El cuarto es el **wasap** del presidente y de la secretaria, procedimiento que no pocos profesores utilizan y a quienes atendemos con placer.
- d) Y el quinto, si la urgencia lo exige, recordar que una certera **llamada telefónica** resuelve más de un problemilla y tranquiliza otros.

Dicho lo cual, algunos profesores, afortunadamente no muchos, solo dos en los últimos meses, se quejan de que **no llegan los correos**. Deben saber que no son profesores olvidados ni relegados, sino excluidos del circuito por alguna razón. Puede ser esta que los correos masivos se alojan directamente en el sector de **correo no deseado** si no tiene el usuario entre sus contactos al remitente. Es verdad que otras veces no lo enviamos a la dirección adecuada porque el correo ya no existe o porque se ha cambiado, o también, a pesar de todos nuestros esfuerzos, por alguna errata fantasmal y atrevida que pone freno al envío. Solucionamos de inmediato, y lo seguiremos haciendo al servicio de los afiliados, todo aquello que está a nuestro alcance.

En lo que se refiere al congreso de *Donostia / San Sebastián* (debemos añadir para los escépticos que la ciudad exhibe dos nombres oficiales) hemos elegido como alojamiento principal la **Residencia Olarain**. Diremos también que hemos invitado para nuestras ponencias plenarias a dos especialistas de la convivencia entre el vasco y el castellano, **María Teresa Echenique** de la Universidad de Valencia y **Maitena Etxebarria** de la Universidad del País Vasco, y a dos especialistas en literatura: **Concepción Valverde** de la Universidad Autónoma de Madrid y **Magdalena Dobrowolska de Tejerina** de la Universidad de Varsovia. Hasta el momento hemos recibido diecinueve comunicaciones que someteremos en su momento para aprobación al Consejo científico. Diremos, por último, que la tradicional visita cultural de los miércoles de los congresos la pasamos al jueves, 25, día de Santiago, patrón de España, y por tanto festivo. Adelantamos la Asamblea a la tarde del miércoles, día más adecuado que el viernes para la presencia de asociados. Celebraremos, como es habitual, una recepción el domingo 21 y el lunes 22 abrirán el congreso las autoridades locales.

Con respecto al XXVII Coloquio Internacional previsto en Taipéi para 2020 hemos tenido que cambiar los planes. No se podrá celebrar allí según nos indica la profesora Maite Lin, que con tanto énfasis y esmero nos presentó la propuesta en Zamora. La posibilidad de Bratislava se contempla de nuevo.

Todo está preparado para la aparición en el mes de mayo, solo en versión electrónica, del número dos de la revista *El español por el mundo*. Avanzamos en este número el índice.

Las propuestas para la nueva Junta Directiva que debe salir de las elecciones estatutarias que celebraremos en la Asamblea ordinaria del LIV congreso han sido dos: una para presidente, otra para vocal. Cabe esperar que en las elecciones de 2022, fecha de obligado abandono de la actual y sucinta Junta Directiva, germinen otras propuestas que ojalá sirvan, a modo de nueva savia, para mantener viva la Asociación.

Que la AEPE proporciona bienestar en el trabajo, en la investigación, en el estudio y en el afecto a nuestro oficio de docentes es un hecho. Que la acción depende de nuestras iniciativas es una evidencia. Reciban un muy cordial saludo, con estos deseos, los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y una especial mención para que quienes se van adhiriendo encuentren feliz acomodo.

**Rafael del Moral**



## LIV Congreso Internacional de la AEPE

Alojamiento

Ponencias plenarias

Comunicaciones

Inscripción y cuotas

Transportes

Programa provisional

## LIV Congreso: alojamiento

Recomendamos como alojamiento principal la

### **RESIDENCIA OLARAIN**

Ondarreta Pasealekua, 24, 20008 Donostia / San Sebastián

Habitación individual: 68,18 + 10% IVA – Desayuno incluido

Habitación doble: 88,09 + 10% IVA – Desayunos incluidos

Habitación doble mayor tamaño: 90,82 + 10% IVA – Desayunos incluidos

Los precios se garantizan hasta el 1º de abril

Pero eso no quiere decir que después del 1º de abril no sean los mismos, pues dependen de la demanda. De la misma manera funcionan los billetes de avión.

Reservas: [javiermarin@olarain.com](mailto:javiermarin@olarain.com)

+34 943 00 33 00 -- <http://www.olarain.com/>





## LIV Congreso: ponencia plenaria

### **María Teresa Echenique Elizondo** **Universidad de Valencia (España)**



*Doctora en Filología Hispánica con Premio Extraordinario (Universidad Complutense de Madrid)*  
*Especialista en contacto vasco-románico (Estudios de historia lingüística vasco-románica, Madrid 1993)*

*Especialista en historia de la lengua (Diacronía y gramática histórica españolas, Valencia 2013)*

*Profesora invitada en las Universidades de Augsburgo (1985-86 y 1989), Graz (2004), Londres (Westfield College 1992), Universidad Nacional de Córdoba (1995 y 1998), Universidad Nacional de Tucumán (1995 y 1998), Maguncia (2001, 2002) y Kassel (2012)*

*Miembro del Instituto Universitario Menéndez Pidal*

*Miembro del Instituto Universitario la Corte en Europa*

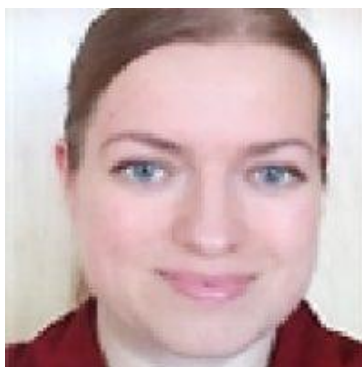
*Miembro de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*

### ***El legado histórico de la convivencia entre el español y el euskera***

El castellano emergió a la historia en contacto con el euskera y ambas lenguas han recorrido una trayectoria común de varios siglos. En los albores románicos su convivencia fue continuada e intensa en el territorio de habla vasca, que contaba con mayor extensión en el pasado que en la actualidad, pues el vascuence se extendía entonces a lo largo de buena parte del territorio pirenaico en sus dos vertientes, como queda reflejado en textos emblemáticos de época medieval. La andadura expansiva de la lengua castellana por territorio peninsular hasta convertirse en español en el Siglo de Oro ha dejado muestras representativas de su contacto con la lengua vasca en textos literarios y en personajes históricos de gran significación. Ambas encontraron después nuevos espacios de convivencia en el centro y sur de España y, sobre todo, en América.

## LIV Congreso: ponencia plenaria

**Magdalena Dobrowolska de Tejerina**  
Universidad de Varsovia (Polonia)



*Profesora de Literatura española e hispanoamericana*  
*Doctora en Filología Hispánica (Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos)*  
*Investigadora en la Universidad de Valladolid, donde colaboró con el grupo GIRLEC (2017)*  
*Autora de artículos dedicados a las humanidades digitales y a la literatura española*  
*Especialista en narrativa española contemporánea.*  
*Miembro de la Asociación Polaca de Hispanistas*  
*Miembro de la Asociación Europea de Profesores de Español*

### **Juegos quijotescos en la novela policiaca posmoderna**

En el último cuarto del siglo XX la novela española renace empleando los recursos de los que se sirvió varios siglos antes el autor del Quijote. Curiosamente, estos procedimientos de tan ilustre abolengo suelen considerarse característicos de la narrativa posmoderna. El más destacado de ellos consiste, desde luego, en parodiar un género popular de dudosa reputación: “la respuesta posmoderna a lo moderno consiste en reconocer que, puesto que el pasado no puede destruirse [...] lo que hay que hacer es volver a visitarlo; con ironía, sin ingenuidad.” (Eco, 1984). El género popular más revisitado por la novela posmoderna es el policiaco, que viene a desempeñar así un papel parecido al de los libros de caballerías en el Quijote. En esta conferencia voy a centrarme en el motivo del juego parateatral que la narrativa policiaca posmoderna del periodo que nos ocupa (*Los renglones torcidos de Dios*, 1979; *Beatus Ille*, 1986; *Beltenebros*, 1989; *La tabla de Flandes*, 1990; *El club Dumas*, 1993) comparte con la obra de Cervantes. Estudiaré dos modalidades principales de este motivo: a) autoengaño como vía para realizar los sueños, y b) actuación del protagonista según el guion urdido por un demiurgo oculto.

## LIV Congreso: ponencia plenaria

### Concepción Valverde Ferrer *Universidad Autónoma de Madrid (España)*



*Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid  
Licenciada en Arte Dramático por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid.  
Profesora de Lengua y Literatura Española en el IES Juan de Mairena (Madrid).  
Ganadora del Primer Premio de Novela Albert Jovell con **La Biblioteca Fajardo**,  
Autora de una segunda novela, **El último fado***

### ***En busca del teatro moderno: de los ilustrados vascos a Moratín***

A mediados del XVIII serán los ilustrados vascos, adscritos a la *Sociedad Bascongada de Amigos del País*, los primeros que aborden la reforma de nuestro teatro. Su fundador, el conde de Peñaflores, defiende las mismas ideas que más tarde convertirán a Moratín en el primer dramaturgo moderno. Desde que Larra afirmara que *El sí de las niñas* es una comedia “perfecta”, la crítica de todos los tiempos ha compartido unánimemente su opinión. Nada podría yo aportar a tan ingente trabajo filológico, si no fuera porque nunca he visto que se aborde el análisis de esta obra desde el punto de vista de su montaje escénico. Al hacerlo, descubriremos que ya en 1806 Moratín estrena una obra propia del naturalismo de Chéjov o Ibsen, ya que cuenta en todo momento con las posibilidades que le brinda su puesta en escena. Y lo hace sin renunciar a los grandes logros de nuestro teatro clásico. Tradición y modernidad se unen admirablemente a través de una de las mejores comedias de todos los tiempos.

LIV Congreso: ponencia plenaria  
**Maitena Etxebarria**  
**Universidad del País Vasco (España)**



*Académica Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua (RAE)  
Catedrática de Lingüística General en el Departamento de Lingüística y Estudios Vascos  
Especialista en Sociolingüística, Variación, Bilingüismo y Lenguas en Contacto,  
Ha participado en más de 25 Proyectos de Investigación de I+D financiados en  
Convocatorias Públicas, Nacionales e Internacionales, desde 1982 hasta 2019.*

*Autora de numerosos artículos y libros.*

*Miembro del Consejo Editorial de Distintas Revistas Científicas de Lingüística y Sociolingüística.*

*Evaluadora de Proyectos de Investigación en la A. N.*

*Directora del Máster Universitario en Políticas Lingüísticas y Planificación.*

## **Lenguas en contacto: euskera y castellano**

En el mundo son muy numerosos los casos en que conviven lenguas diferentes en áreas geográficas de muy limitada extensión. Las situaciones de bilingüismo o multilingüismo, en las que dos o más lenguas han coexistido por largo tiempo y ninguna parece estar en vías de caer en desuso, son muy comunes. Podemos decir que el contacto de lenguas es pues un hecho cotidiano y universal. En estas comunidades, cuando la convivencia conlleva influencias mutuas, la situación de bilingüismo es muy frecuente. Dentro de este marco teórico y metodológico se sitúa nuestra investigación, la cual nos permitirá caracterizar y conocer la situación sociolingüística del País Vasco en la que nos encontraremos con dos lenguas (euskera y castellano), una de las cuales ha estado, en el pasado, tradicionalmente relegada a situaciones informales, mientras que el castellano ha sido considerado como lengua de cultura y reservada para situaciones más formales. (Etxebarria 1992: 1).

## LIV Congreso: comunicaciones

Han presentado comunicación los profesores:

- Antonio **Ávila Muñoz** (*Málaga, España*)  
José María **Balcells** (*León, España*)  
Pilar **Baumeister** (*Colonia, Alemania*)  
Inmaculada **Barbasán Ortuño** (*Valencia, España*)  
Gorka **Bilbao Terreros** (*Nueva Jersey, Estados Unidos*)  
José Miguel **Blanco Pena** (*Taipéi, Taiwán*)  
Pilar **Celma Valero** (*Valladolid, España*)  
Nadia **Cervantes** (*Nueva Jersey, Estados Unidos*)  
Maruxa **Duart** (*Valencia, España*)  
Pablo **Encinas Arquero** (*Ningbo, China*)  
Francisco José **Fidalgo Enríquez** (*Aveiro, Portugal*)  
Lorena **García Barroso** (*Nueva York, Estados Unidos*)  
Víctor **Garre León**, (*Texas, Estados Unidos*)  
Ilona **Gorelaya** (*Moscú, Rusia*)  
Fernando Darío **González Grueso** (*Taipéi, Taiwán*)  
Irina **Guseva** (*Moscú, Rusia*)  
Graciela **Helguero Balcells** (*Virginia, Estados Unidos*)  
Emőke **Jámbor** (*Budapest, Hungría*)  
María José **Labrador** (*Valencia, España*)  
Lo-Hsueh **Lu** (*Taipéi, Taiwán*)  
Begoña **Montero Fleta** (*Valencia, España*)  
Rafael del **Moral** (*Madrid, España*)  
Pascuala **Morote** (*Valencia, España*)  
Sara **Núñez de la fuente** (*Burgos, España*)  
Ana **Ortega Larrea** (*Valencia, España*)  
Carmen **Pérez Sabater** (*Valencia, España*)  
Jessica **Ramírez García** (*Lima, Perú*)  
Ainhoa **Segura Zariquiegui** (*Tianjin, China*)  
Irina **Smirnova** (*Moscú, Rusia*)  
Su-Ching **Sun** (*Taipéi, Taiwán*)  
Li-Jung (Laura) **Tseng** (*Taichung, Taiwán*)

## LIV Congreso: inscripción

Envíe, para la inscripción, un correo a [hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de](mailto:hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de) y [rdelmoralaguilera@gmail.com](mailto:rdelmoralaguilera@gmail.com). Espere la confirmación (también por correo, antes de darla por aceptada) con los siguientes datos:

### **Nombre y apellido**

(dos nombres o dos apellidos si necesario)

### **Fotografía tipo carnet**

(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)

### **Universidad de referencia**

(caso de docencia no universitaria, la universidad de formación del congresista)

### **Currículo de 150 palabras**

(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)

### **Correo electrónico**

(si no es el mismo usado en el correo enviado)

### **Teléfono móvil**

(con los prefijos preceptivos para llamar desde España)

## LIV Congreso: comunicaciones

Los participantes que las presentan deben añadir a los datos anteriores:

### **Resumen de la comunicación**

(Título y un máximo de 150 palabras)

### **Fecha límite para la presentación de ponencias:**

**1 de mayo de 2019**

### **Fecha límite para comunicar la aceptación de las ponencias**

**15 de mayo de 2019**

Los ponentes disponen de veinte minutos para la exposición y diez para el debate

Las comunicaciones pueden publicarse como artículo en el número 3 de la revista

**EL ESPAÑOL POR EL MUNDO**

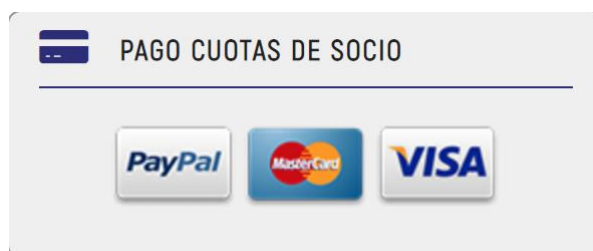
## LIV Congreso: cuotas

La cuota de afiliado, **30 € anuales**, no ha sido modificada desde que en el año 2002 entró en vigor el Euro.

La cuota de Congreso, al igual que la de Coloquio es de 60 €  
(100 € para no afiliados)

La cuota de acompañante, 30 €

En la página **www.aepe.eu**, en el enlace al que se accede con el icono adjunto, el procedimiento más sencillo. Seguir instrucciones.



Número de cuenta de la AEPE para transferencias:

IBAN: ES13 2100 3863 8602 0020 1196 – Swift: CAIXESBBXXX

LA CAIXA

Calle siglo XIX, 1 — 28891 MADRID – Velilla de San Antonio

**ATENCIÓN:**

Enviar a

[hortensiamalfitaniludwig@netcologne.de](mailto:hortensiamalfitaniludwig@netcologne.de)

el justificante de haber pagado la cuota mediante, por ejemplo,  
una captura de pantalla del recibo.

## LIV Congreso: transportes

### Por avión:

**Aeropuerto de San Sebastián / Fuenterrabía** a unos 25 km de la ciudad

**En taxi:** unos 25 minutos y 30 euros aproximadamente.

**En autobús:** Desde la puerta del aeropuerto salen cada hora o hora y media hacia San Sebastián. Unos 25 minutos.

### Aeropuerto de Bilbo / Bilbao

Autobús hasta la estación central de autobuses que está en el centro de San Sebastián.



# LIV Congreso programa provisional

<b>Domingo, 21</b>		
18	Recepción y entrega de documentación	Residencia Olarain
21	Vino de honor	

<b>Lunes, 22</b>		
9,30	Comunicaciones	Palacio de Miramar
11,30		
<b>Pausa café</b>		
12,00	Apertura del congreso. Presidente de la Diputación Foral, Alcalde de Donostia <i>(invitados)</i>	Palacio de Miramar
12,30	Conferencia inaugural <b>Dra. María Teresa Echenique</b> <i>El legado histórico de la convivencia entre el español y el euskera</i>	
<b>Pausa comida</b>		
16,00	Comunicaciones	Palacio de Miramar
19,00		

<b>Martes, 22</b>		
9	Comunicaciones	Palacio de Miramar
10,30		
<b>Pausa café</b>		
11,00	Conferencia plenaria <b>Dra. Magdalena Dobrowolska de Tejerina</b> <i>Juegos quijotescos en la novela policiaca posmoderna</i>	Palacio de Miramar
12	Mesa redonda: mirada sociolingüística a la convivencia del castellano y el euskera Intervienen tres especialistas	
<b>Pausa comida</b>		
16,00	Comunicaciones	Palacio de Miramar
19,00		
19,30	Visita guiada por la ciudad de San Sebastián	Cita en residencia Olarain

<b>Miércoles, 23</b>		
9	Comunicaciones	Palacio de Miramar
10,30		
<b>Pausa café</b>		
11	Comunicaciones	Palacio de Miramar
12		
12	Conferencia plenaria <b>Profesora Concepción Valverde Ferrer</b> <i>En busca del teatro moderno: de los ilustrados vascos a Moratín</i>	Palacio de Miramar
<b>Pausa comida</b>		
16,00	ASAMBLEA ORDINARIA DE LA ASOCIACIÓN	Palacio de Miramar

19,00	Seguida de las elecciones estatutarias a Presidente y Junta Directiva	
-------	---	--

<b>Jueves, 25</b>		
9	Visita cultural	Salida y regreso de los autocares: Residencia Olarain
20		

<b>Viernes, 26</b>		
9	Comunicaciones	Palacio de Miramar
10,30		
	Pausa café	Cafetería del Palacio de Miramar
11,00	Conferencia de clausura <b>Dra. Maitena Etxebarria</b> Lenguas en contacto: euskera y castellano	Palacio de Miramar
12	Clausura del LIV Congreso internacional	
	Pausa comida	
16,00	Comunicaciones	Palacio de Miramar
19,00		
21		

## XXVII Coloquio Internacional

He aquí el correo que hemos recibido de nuestra compañera Maite Lin:

Estimado señor don Rafael del Moral, Presidente de la AEPE:

Como bien sabe, el pasado 27 de julio de 2018, en la Asamblea General de la AEPE reunida en Zamora en el marco del LIII Congreso Internacional, a propuesta mía la Universidad de Tamkang resultó elegida como sede del XXVII Coloquio Internacional, con fecha provisional del 6 al 10 de abril de 2020. Esta noticia fue recibida con gran alegría e ilusión tanto por mí como por mis colegas de departamento. Sin embargo, lamento profundamente comunicarle que recientemente nuestra universidad nos ha denegado la financiación necesaria para organizar el mencionado coloquio y, a la vez, nos ha impuesto la preparación de otro congreso internacional para la primavera de 2020, precisamente. Todas las gestiones y los esfuerzos que hemos realizado hasta ahora para mantener nuestro compromiso con la AEPE han resultado infructuosos, desgraciadamente.

Por este motivo, me veo en la penosa obligación de notificarle nuestra renuncia a organizar el XXVII Coloquio Internacional.

Espero sinceramente que esta noticia les llegue con la antelación suficiente para que puedan hallar otra sede y, de esta manera, no perjudicar ni un minuto más el buen desarrollo de las actividades de la AEPE.

Permítame concluir este mensaje expresándoles, a usted y a todo equipo directivo de la AEPE, mis más francas disculpas por el contratiempo que sin duda les estamos causando con este anuncio inesperado para todos.

Atentamente,

Maite Lin, Directora del Departamento de Español, Universidad de Tamkang.

Como estas cosas son previsibles, nos hemos puesto en contacto con nuestra compañera Mónica Sánchez de la Universidad de Bratislava. Marta no pudo estar en la asamblea de Zamora, pero envió un correo en el que proponía a su universidad como sede. Ha hablado con los posibles responsables y parecen encantados. Por consiguiente hemos iniciado las labores de organización.

## EL ESPAÑOL POR EL MUNDO



El segundo número de *El español por el mundo* **carece de versión impresa**. Tampoco la tendrán los sucesivos. Se añade así nuestra revista a las publicaciones científicas que limitan su difusión a las ediciones electrónicas.

Ya han dejado de publicarse en papel las enciclopedias, en todas sus variedades, animadas por las ventajas de la publicación virtual, entre ellas la actualización y modernización de los datos sin alterar la estructura de la obra. Por parecidas razones, y también por un acceso mucho más rápido y eficaz, la consulta en diccionarios en papel es cada vez menos frecuente. Y como consecuencia, **las ediciones en papel han sido reducidas, y cada día lo son más**.

Por facilidad de difusión las **revistas científicas eligen la Red**. Por eso la Asamblea ordinaria de la AEPE celebrada en Zamora el 27 de julio de 2018 aprobó, a propuesta de la Junta Directiva y previa consulta del Consejo Asesor, la supresión de las

publicaciones en papel de la revista *El español por el mundo*. Sabemos, aunque no lo podemos evitar, que en el otro lado de la balanza se sitúan quienes prefieren una lectura tradicional en hojas encuadernadas.

Recogemos en esta segunda entrega **trabajos de investigación relevantes enviados para la publicación durante el año 2018 y sometidos a la revisión y posterior aprobación del Consejo científico en evaluación ciega por pares**. Algunos de los artículos fueron ponencias plenarias o comunicaciones en el XVI Coloquio Internacional celebrado en Marrakech (Marruecos) durante los días 3 a 7 de abril de 2018. Otros fueron presentados, también como ponencias plenarias o como comunicaciones, en el LIV Congreso Internacional celebrado en Zamora durante los días 23 a 27 de julio de 2018. Los demás artículos son contribuciones libres.

Los autores son **profesores investigadores de universidades o centros de enseñanza secundaria ubicados en América, Asia, África o Europa**, y especializados en las áreas más diversas, con frecuencia relacionadas con la enseñanza de la lengua española y su cultura, tanto en la acción directa en el aula como en sus planteamientos teóricos afines a la lingüística y la literatura en cualquiera de sus ramas.

Nuestra Asociación vincula a docentes e investigadores de todo el mundo. No tenemos fronteras. **Los miembros o afiliados pertenecen a una misma ciudadanía, la del mundo hispánico**. Nos consideramos ricos en experiencias, facilitadores de contactos, promotores de intercambios, creadores de contrastes, distribuidores de apoyo y actualizadores de propuestas didácticas de los profesores de los lugares más recónditos del planeta. Nuestra revista, al igual que hicieron antes las publicaciones de las actas de los Congresos y Coloquios, sacan a la luz indagaciones de todo tipo que en diversos grados de interés son aceptadas y luego leídas o consultadas en los cinco continentes.

Para quienes pudieran no entender por qué no añadimos el resumen de los artículos también en inglés como viene siendo frecuente en otras revistas, les diremos que **la lengua española es ampliamente conocida para no mostrarse ajena ni extraña en ningún rincón del mundo** y añadiremos también que resulta difícil encontrar organismos, instituciones o investigadores que se precien y que no cuenten con la lengua española entre sus competencias más o menos afianzadas.

Por parecidas razones hemos procurado evitar voces toponímicas en lenguas distintas al español. Es sabido que, para mejor entendimiento, algunas universidades dan a conocer su nombre en inglés, y otras, a pesar de un peor entendimiento, lo difunden en una de las lenguas minorizadas protegidas. **No utilizamos en español *Uniwersytet warszawski*, ni tampoco *University of Warsaw*, pues preferimos, como es**

sabido, *Universidad de Varsovia*. Aplicamos ese mismo principio a las universidades de Estados Unidos, China o Marruecos. **Parecería descortés traducir del ruso o del polaco, y no del inglés o del italiano.**

Quedan excluidos de esta norma los investigadores que, a pesar de todo, prefieren utilizar el topónimo extranjero, y también quedan fuera de ella las ortografías exigidas por universidades españolas ubicadas en territorios de lenguas minorizadas como las catalanas, valencianas, vascas o gallegas, en las que la normativa oficial exige un uso exclusivo en una de las dos lenguas de la autonomía. El respeto a la denominación impuesta o a la valoración del profesor debe inspirar nuestro comportamiento.

Añadiremos, por último, que nuestras normas de estilo se ajustan a los dictados académicos, y por ello, entre otras cosas, no tildamos “solo” en ninguno de los contextos.

Sirva esta nuestra segunda publicación para avanzar juntos en busca de los mismos fines con el uso del mismo código, interesados por el mismo bien, el de la comunicación lingüística en una lengua, la española, tan admirada en el tiempo y en los espacios.

## ÍNDICE del número 2 de EL ESPAÑOL POR EL MUNDO

Ana María **Alonso Fernández**

*La lengua poética de Luis Alberto de Cuenca: del mito a los Novísimos*

José María **Balcells**

*Walt Whitman en León Felipe y en Miguel Hernández*

Victoria **Béguelin-Argimón**

*Oralidad en textos no literarios del siglo XVI: cartas, actas y relatos de viajes*

Iman **Chaoudri**

*Mecanismos de cohesión y de coherencia en los titulares de prensa  
para la enseñanza de ELE*

María Jesús **del Pozo Barriuso**

*Fomentar la escritura a través de los recursos digitales en el aula de ELE*

**Pablo Deza Blanco**

*El uso de conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y puertorriqueños*

**Tatiana Konstantínovna George**

*Miguel de Unamuno y Leonid Andréiev: un diálogo intertextual*

**Emöke Jámbor**

*Elementos culturales en los libros de texto de español editados para el público objetivo húngaro durante el siglo XX*

**María José Labrador Piquer y Pascuala Morote Magán**

*Tratamiento del cuento en manuales*

**Hui Ing Lin**

*La revista de arte Goya. Una fuente importante para la enseñanza del arte español*

**Hui Feng Liu**

*El desafío independentista de Cataluña a través de la mirada de los medios de comunicación de Taiwán*

**José Ricardo March Arnao**

*La construcción del relato deportivo en la prensa valenciana (1893-1936)*

**Pascuala Morote Magán**

*El valor universal del cuento*

**Javier Pérez Ruiz**

*Cambios y desafíos de la enseñanza de ELE en la universidad taiwanesa*

**Gemma Prieto Solves**

*El protagonismo en el aprendizaje: enfoque por tareas en grupos multilingües*

**M<sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez y Magdalena Cyrón**

*La literatura y las tic en el aula de ELE: el uso de la narración breve y del blog como herramientas didácticamente integradas*

**Elena Sanz Esteve y Carlos Sanz Marco**

*León Felipe para niños: análisis y valoración de tres propuestas editoriales en el cincuenta aniversario de su fallecimiento*

Ainhoa **Segura Zariquiegui**

*La enseñanza del español en China: el confucianismo como base cultural*

Mohamed **Serfati**

*Disponibilidad léxica y la selección léxica en los manuales de ELE en Marruecos  
(nivel de enseñanza secundaria en la región Souss-Massa)*

Ioanna **Tegou**, Evaggelos **Anagnou** y Spiridon **Kioulanis**

*Las necesidades de formación de los profesores de español  
en centros privados de lenguas extranjeras. Un caso de estudio griego*

Ingrid **Viñas Quiroga** y Daniela **Alejandra Nigro**

*La negación oracional y discursiva en español. Su funcionamiento en los interrogatorios  
de los juicios orales*



## Solicitud de artículos para el número 3 de la revista EL ESPAÑOL POR EL MUNDO

1. El número 3 de la revista *El español por el mundo* aparecerá en mayo de 2020.
2. Pueden presentar artículos los miembros de la AEPE y también, pues se trata de una revista, y no de Actas, aquellos investigadores que lo deseen.
3. El plazo para la presentación de artículos expira el **primero de noviembre** de 2019.
4. Deben ser enviados al correo de la Secretaria, Hortensia Malfitani.
5. Los autores recibirán acuse de recibo.
6. Las normas de presentación se encuentran en el siguiente enlace:  
<http://www.aepe.eu/publicaciones/revista-de-la-aepe/>
7. El **primero de diciembre** el Comité científico, encargado de la valoración ciega por pares, tendrá preparada la primera estimación, de la que los autores serán informados de inmediato.
8. Son miembros del Consejo científico para el número tres de la revista:

Olvido Andújar - Universidad Camilo José Cela (Madrid)  
José María Balcells - Universidad de León (España)  
Inmaculada Barbasán Ortuño - Universitat Politècnica de València (España)  
Victoria Béguelin - Universidad de Lausana (Suiza)  
Ignacio Bosque - Universidad Complutense de Madrid y Real Academia (España)  
José Campos Cañizares - Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)  
Magdalena Dobrowolska de Tejerina - Universidad de Varsovia (Polonia)  
Immaculada Fábregas - Universidad de Bretaña (Francia)  
Teresa Fuentes Morán - Universidad de Salamanca (España)  
Aarnes Gudmestad - Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)  
Irina Guseva - Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)  
María Margarita Koszla-Szymanska - Universidad de Varsovia (Polonia)  
Sara Núñez de la Fuente - Universidad de Valladolid (España)  
Maite Hui-Ing Lin - Universidad de Tamkang (Taiwán)  
Concha Maldonado - Universidad Complutense de Madrid (España)  
Andjelka Pejovic Universidad de Belgrado (Serbia)  
Manuel Ramiro Valderrama - Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)  
María Nayra Rodríguez - Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)  
Mónica Sánchez Presa - Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)  
Ainhoa Segura - Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (China)

9. Los miembros del Comité científico encargados de la revisión ciega por pares deberán decidir si el artículo merece o no aparecer en la revista mediante las siguientes valoraciones: ¿Está escrito de forma clara y coherente? ¿Son

adecuadas la organización y la extensión? ¿Son oportunas, actuales y relevantes las fuentes bibliográficas, referencias y citas? ¿Aporta nuevos conocimientos o nuevas formas de abordar el tema? ¿Están bien fundamentadas la metodología, el análisis y las conclusiones?

10. La decisión del Comité científico deberá señalar, para los artículos no aceptados, las revisiones que debe añadir el autor para superar el nivel de calidad exigido.
11. Estas indicaciones serán enviadas de inmediato a los autores en los primeros días de diciembre de 2019.
12. El **primero de febrero** de 2020 expira el plazo para el envío de la revisión.
13. A finales de febrero de ese mismo año estará lista la apreciación de las revisiones y la segunda decisión de aceptar o desestimar el artículo.
14. El **primero de abril** 2020 concluye el plazo de envío de la segunda y última versión corregida por los autores.
15. A **primeros de mayo** también de 2020 se comunicará a los autores si los artículos han superado la valoración del Consejo Científico.
16. A lo largo del mes de mayo la revista aparecerá publicada en versión digital y enviada a los afiliados.
17. Quedará abierta a cualquier lector en [aepe.eu](http://aepe.eu) y en [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es).

## Candidaturas a las elecciones generales

En cumplimiento del artículo séptimo de los estatutos fueron convocadas elecciones a Presidente y Miembros de la Junta Directiva en el boletín de Enero-2019. Se anunciaba que tendrán lugar durante la asamblea ordinaria de la Asociación en las dependencias del Palacio de Miramar de San Sebastián.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a un Presidente y a tantos cuantos candidatos aceptados desee para la Junta Directiva. La votación en nombre de un socio ausente mediante autorización firmada donde figure el nombre del socio que autoriza y el autorizado. Cada afiliado solo podrá votar por un solo afiliado ausente.

La Asamblea General designará a tres socios que han de actuar como Comisión electoral. La Comisión comprobará que los votantes, presentes o autorizados, son socios con derecho de voto y están al corriente de pago en las cuotas.

La Comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.

# Candidato a presidente

## **RAFAEL DEL MORAL AGUILERA**

Sociolingüista y lexicólogo

Profesor de Lengua Española y de Lingüística

Doctor en Filología por la Universidad Complutense de Madrid

Presidente de la AEPE entre 2016 y 2019 y miembro desde 1999

Vicepresidente de la Asociación Comenius de Enseñantes Europeos (2001-2007)

Miembro del Certamen literario del Ayuntamiento de Madrid (2004-2011)

Coordinador de las tertulias Jueves Culturales (Comunidad de Madrid, 2016-2019)

Miembro del Consejo de Dirección y redactor de la Revista ARCHILETRAS

### Docencia

Profesor en el Liceo Francés de Madrid (1981-2013)

Profesor en la Universidad de Alcalá de Henares (1994)

Profesor visitante (2001-2014) en las Universidades de Bretaña (Francia), de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia), de Minsk (Bielorrusia), de Virginia (Estados Unidos) y de Lexington (Estados Unidos)

### Investigación y publicaciones

#### LÉXICO

Diccionario Ideológico. Atlas léxico de la lengua española Barcelona: Herder, 2009

Diccionario Temático del Español Madrid: Verbum, 1998

Diccionario conceptual: español, inglés, francés Madrid: Calibán editores, 2010

Manual práctico del vocabulario del español Madrid: Verbum, 2001

Manual práctico del Español Coloquial Madrid: Verbum, 2004

#### SOCIOLINGÜÍSTICA

Diccionario de las Lenguas del Mundo Madrid: Espasa-Calpe, 2002

Historia de las lenguas hispánicas Barcelona: Ediciones B, 2009

Breve historia de las Lenguas del Mundo Barcelona: Castalia, 2014

Las batallas de la eñe Madrid: Verbum, 2015

#### LITERATURA

Enciclopedia de la novela española Barcelona: Planeta, 1999

Diccionario práctico del comentario de textos literarios Madrid: Verbum  
(ediciones y reimpresiones entre 1996 y 2004)

Retórica (Introducción a las artes literarias) Madrid: Verbum, 2014

(Reimpresiones en 2016 y 2018)

**Madrid como escenario literario en la novela española**, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense, 1991. Edición en la Red: **Madrid en la novela** (1939- 1945).

**Cómo se hizo una novela**, Barcelona: Ridis, 1997

**Teoría y práctica de la novela** Barcelona: Ridis, 2003

**Edición crítica de Trafalgar de Benito Pérez Galdós** Madrid: Mare Nostrum, 2002

**Edición crítica de la primera serie de los Episodios Nacionales de Benito Pérez Galdós**, Madrid: Mare Nostrum, 2004

#### NARRATIVA

**Marta y los otros** Madrid: Tal vez, 2005

**Aires de tímida doncella** Madrid: Calibán, 2008

**La influencia de Cástor y Pólux** Madrid, Calibán, 2010

**Crónicas desde el umbral**, Madrid, Calibán, 2010

#### POESÍA

**Desde que te conozco** Barcelona: Ridis, 2003

#### TRADUCCIONES

**Hitchcock / Truffaut. Edición definitiva de Hitchcock y Truffaut** Madrid: Akal, 1991

**Mi vida y mi cine de Jean Renoir** Madrid: Akal, 1993

#### ARTÍCULOS

Unos trescientos de opinión y más de cincuenta sobre léxico y sociolingüística

<https://emui.academia.edu/RafaeldelMoral>

#### BIBLIOGRAFÍA

Más de cincuenta artículos o referencias sobre las obras citadas aparecidas en prensa y firmados por: Amilibia, Ernesto Ayala, Ignacio Bosque, Juan Fernández, Oscar Latas, Francisco Marcos Marín, José Antonio Millán, Águeda Moreno, Eva Piquer, José Ruiz Casanova, María Antonia Sánchez Vallejo, Santos Sanz Villanueva, Fátima Uríbarri. Se han escrito dos TFG y otros artículos publicados en revistas especializadas:

<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/3341>

[http://www.anle.us/usr/docs/glosas\\_vol8\\_num1.pdf](http://www.anle.us/usr/docs/glosas_vol8_num1.pdf)

#### PRESENTACIÓN PERSONAL:

Cuando hace ahora tres años presenté mi candidatura a presidente, propuse tres bloques de acción, que fueron aceptados por la Junta. Como el trabajo y éxito ha sido compartido con Hortensia Malfitani, con quien he tenido un absoluto entendimiento, colocamos la descripción al final de nuestras propuestas.

# Candidata a vocal

## HORTENSIA MALFITANI LUDWIG

Profesora autónoma de español en Colonia/Alemania.

Lugar y fecha de nacimiento: Buenos Aires 1953

Estudios: Bachiller pedagógico, Escuela Superior de Magisterio.

Curso de Español para las Relaciones Profesionales

Curso de especialización educación para adultos

Desde 1986 resido en Colonia/Alemania donde trabajo como profesora autónoma.

### Docencia:

Examinadora diplomas TELC y DELE (todos los niveles)

Organizadora del **Círculo Cultural / Kulturkreis** en español

EUROAKADEMIE KÖLN

Preparación para el examen de "Asistente de Lenguas extranjeras"

de la Cámara Alemana de Comercio (IHK)

UNIVERSIDAD DE COLONIA : „Spanisch aller Fakultäten“

Curso de español para estudiantes de todos los niveles

VHS-KÖLN: curso de conversación-curso de B2

Cursos de conversación en verano para todos los niveles

### Presentación Personal:

Miembro de la Asociación desde el 2002. Actualmente colaboro como secretaria y vocal, donde intento hacerlo de la mejor manera posible de forma eficaz y rápida. Mi trabajo con el Presidente ha sido siempre de absoluta confianza y hemos hecho todo lo posible para que los Congresos y el Coloquio sean exitosos, y donde todos los miembros se sientan a gusto y vuelvan a casa con ganas de volver. Deseo seguir cumpliendo con mi labor para el bien y beneficio de la AEPE.

## LÍNEAS DE ACTUACIÓN DE LA ACTUAL JUNTA DIRECTIVA FORMADA POR Rafael del Moral, presidente, y Hortensia Malfitani, secretaria y vocal.

a) De carácter organizativo:

- Respetar **fechas y programas** de congresos y coloquios.
- Promover el **espíritu de entendimiento e intercambio** para crear vínculos tan profesionales como humanos.
- Abrir la Asociación a **profesores de países donde la enseñanza del español ocupa un amplio espacio** y que, incomprensiblemente, participan poco en nuestros encuentros.

Hemos dado grandes pasos gracias al perfil individual de los afiliados a través de la nueva página web. Afiliados de Serbia, Congo, Brasil y Estados Unidos se han incorporado a la AEPE.

b) De carácter científico:

- **Velar por la calidad.** Contar con un comité de expertos, miembros de la asociación, que sugiera procedimientos, controle intervenciones y apoye la calidad de la comunicación.
- Poner los medios para lograr que sea nuestra Asociación un **organismo que arraigue en la difusión de la lengua y cultura hispanas** y para que sean nuestros congresos referencia internacional en la enseñanza del español.
- Potenciar las **relaciones entre los aepeistas** para facilitar los intercambios de ideas, investigaciones, experiencias y proyectos.
- Promover y **difundir los estudios literarios, lingüísticos y didácticos** de nuestros ponentes a través de los medios a nuestro alcance.

La fundación de la revista *El español por el mundo* se pone al servicio de los afiliados para cumplir esta función, y ha de servir para un mayor reconocimiento de nuestra labor científica.

c) De carácter económico:

- Solicitar tantas cuantas **ayudas públicas o privadas** puedan contribuir a facilitar los encuentros y, en definitiva, al bienestar general.
- Velar por la **gestión transparente de ingresos y gastos**, de tal manera que las ayudas repercutan en beneficio de nuestra asociación.

Dos adversidades han dificultado, que no omitido, pues siempre se han llevado a buen término los conflictos, el desarrollo de estas dos propuestas: una los recortes económicos que han afectado a todas las instituciones culturales españolas, y otra la dificultad de nuestro tesorero, como ya hemos explicado en otro boletín, para cumplir su función.

# Cuotas de afiliación

La cuota de afiliado es de **30 € anuales**

En [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu),  
en el enlace al que se accede con el icono adjunto, el procedimiento más sencillo.  
Seguir instrucciones.

